



# Ticha

## Escritura de venta de San Miguel Talistaca, 1656

*Bill of Sale from San Miguel Talistaca, 1656*

### TIPO DEL DOCUMENTO

Escritura de venta

### MATERIAL TYPE

Manuscript

### ARCHIVO

Archivo General del Poder Ejecutivo del  
Estado de Oaxaca, México

### COLLECCIÓN

Alcaldías Mayores

### NÚMERO DE ETIQUETA

Legajo 42, Exp 09, 1734

### FECHA

10 de junio 1656

### PUEBLO

San Miguel Talistaca

### PÁGINA

03r-04v

### PERSONAJES PRINCIPALES

### DOCUMENT TYPE

Bill of Sale

### MATERIAL TYPE

Manuscript

### ARCHIVE

Archivo General del Poder Ejecutivo del  
Estado de Oaxaca, Mexico

### COLLECTION

Alcaldías Mayores

### CALL NUMBER

Legajo 42, Exp 09, 1734

### DATE

June 10 1656

### TOWN (SHORT)

San Miguel Talistaca

### PAGE

03r-04v

### PRIMARY PARTIES

*Cómo citar/How to cite:*

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk,  
Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text  
explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

*Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <[blilleha@haverford.edu](mailto:blilleha@haverford.edu)>*

*Accessed online Sun 17 Nov 2024 11:16 PM EST*

**Ticha: <https://ticha.haverford.edu/es/texts/Ta656/> - page 1 of 3**

Escritura de venta de San Miguel Talistaca, 1656

*Bill of Sale from San Miguel Talistaca, 1656*

## Transcripción

### *Transcription*

[3r]  
tua riyni lao pecohogo san migueel  
yalitua nachiy ba coruno de la rreal  
audiencia xico qeehetao na rrey don peli[pe]  
por la graçi de dios ticha nalihi Anna  
chiy sabado cochihî cobicha xichi peeo de  
Juño chela ysa dey mil y çeysiento y sin  
cueenta y seys años tiya quichi escritoora  
naha don migueel de saratez chela pe  
chiya do[n... de] saratez rotiya layo xiti  
ni quie t[...] go xanaya quietao coqeehe  
goola d[...]ez] qeehui lachi yaç  
layoo qeehehui solar xtinia ni pesaa laa  
chi qeetoo titi goxaanaya coqeehegoola chi  
cotini pesa ni testamento laqeela ni  
anna ni raca quitobi laa chiya naha don  
migeel de sarates totiya ni riña ba Juan  
peres sanches maestro ni copixi pea perexi  
peea lachi ñaa don di(eg)o de sarates tobi peea xoo  
ba xono yaa go gache chitachi batoo bicoota orden  
nansa chiño carocha riyni tobi peea copixipe  
a ni niçe tua nesa qeete tobi peea chi ybax[...]  
no yaga cuee tee tua nesa ço cuehe yotoo

[3v]  
escritura ni beti don mi  
guel de çarate huane Pechi  
ni don di(eg)o de çarates layoo  
xolar rua huayotao  
10 de Juniu de 1656  
años

[4r]  
chela lisoo laayoo coyapi quiya coyee sabi tua le  
a laha naca ni çetobi çi yaga ni aca topa  
pea tuariyni coyeeti quita tu pichela lesa  
haca layo tua naca xillaha xtini sebastian co  
sales niçelao laha anna raca chaahui con  
conçierto quela huexie chahui tiçiy Juan pe  
res sanches toni cheni chonna pesos nalihi  
toni cheni ni chiy ni tiyee saxini sa xiaga Juan  
peres sanches caca xiye xiqui nahani cosaa lichi  
ni cosoo xitobani Nia cati soo chiquiñaba naa  
don migeel de sarates [chela] pechi don di(eg)o sa  
xini sali chela ya [...] quiña ba[ni] layoo riy  
ni tini lani escri[tura...]ne niti yaga coqeehe  
alcalde p(edr)o b[...] domingo basquee che  
la nalihi ni roni xichiyña escribano Juan

baotista ni naca conçierto ticha chaahui nia  
cati tobi coxi ñee ni escritora nichu nityee Pee  
narao lato tiqee chela ni qeela yaqui saca çica riy  
ni tillo xee escritora tuariy ni tipaqui pirme  
xinia nalihi tiçiya Juramento huaneechiy pe  
chiyo

Don Di(eg)o de çarades      D(on) Mig(ue)l de çarade      Jhuan + baotista  
esc(riba)no

auta tuariy ni tiyee ni lao naliy ticha escritora  
lao qee lahuee xiye chaahui conçierto ni r[...]  
ti quitoobi lachi don migueel de sarates chela  
[4v]

don di(eg)o de saratez xiye xiqui nahacani chela  
xiyeeca pixoçe coxanani quie tao coqeehe gola  
don di(eg)o de sarates naca totini tiçiy Juan pe  
res sanche tiyeeni tono Justicia anna  
tena beea Justicia laroti coxi ñee ni ticha çu  
ca toni xena lani ticha pea escritora chi  
cani cuee sa ni lichi quiyba chela quixee ni cocha  
camara xtini reey 7 p(es)os çica riy ni tenaaba Jus  
tiçia g(obernad)or al(ca)ldes anna chiy sabado 10 de Juño de 1656  
años nalao tono Justicia racaato escritoras  
domingo + bas p(edr)o cabrera  
que a(lca)ldes a(lca)ldes  
ante mi Jhuan + baotista  
esc(riba)no